

////…

**Republic of Yemen**

**Sana’a University**

**Faculty of Arts and Humanities**

**Department of English**

**Problems and Issues in Translating Collocational Expressions from English into Arabic: Translation Quality Assessment of Selected Novels by Ernest Hemingway**

**مشاكل وقضايا ترجمة المتلازمات اللفظية من اللغة الإنجليزية الى العربية: تقييم ترجمة بعض روايات الكاتب أرنست هيمنجواي**

**A Thesis Submitted to the Department of English, Faculty of Arts, University of Sana’a, in Partial Fulfillment of the Requirements for the PhD Degree in Translation**

**By**

**Helmi Mohammed Abdo**

**Supervisor**

**Abdelrahman Abdrabou**

**Professor of English & Translation Studies**

**Faculty of Arts and Humanities, Sana’a University**

**2022**

**Abstract**

This study evaluates the quality of translating collocational expressions in two of Hemingway’s works entitled *The Old man and the Sea* and *A Farwell to Arms* with two translations for each work. The two versions of the first work are translated by Munir Baalbaki and Ali Al-Qasimi and the second two versions are translated by again Munir Baalbaki and Murad Azomor. The study adopts many modules of translation quality assessment. This research fits in the descriptive pattern of qualitative research, which is deemed appropriate for the study of the complex nature of the translation of the examined text in literary translation. Accuracy, acceptability, conciseness and translation aesthetics are the aspects of translation quality assessment being investigated. The study is concluded with some results of the analysis formed as findings, therefore; comparing the translations from the point of view of collocational expressions Baalbaki achieves a high degree of accuracy, acceptability, faithfulness, conciseness and translation aesthetics in both translated versions. And Ali Al-Qasimi’s *The Old Man and the Sea* comes second but his work can be regarded to some degree comparable to Munir Baalbaki’s, while Azomor’s *A Farwell to Arms* comes least and cannot be compared to Baalbaki’s due to his over-dependence on literal strategy of translating collocational expressions. The study is concluded with some important recommendations for researchers in general and those who are interested in the translations of Ernest Hemingway’s literary masterpieces in particular.

# **Arabic Abstract**

تناولت هذه الدراسة تقييم جودة ترجمة المتلازمات اللفظية في الروايتين للكاتب أرنست هيمنجواي وهما: (الشيخ والبحر) والتي تمت ترجمتها من قبل منير البعلبكي المترجم الأول والترجمة الثانية للدكتور علي القاسمي. والرواية الثانية (وداعاً للسلاح) ترجمها منير البعلبكي كذلك والترجمة الثانية ترجمها مراد الزمر.

واعتمدت الدراسة في التحليل على نماذج تقييم جودة الترجمة متبعة المنهج الوصفي المقارن لتناسبه مع أهداف الدراسة من جهة ومع الترجمة الأدبية من جهة أخرى. وركزت الدارسة على مقارنة جودة ترجمة المتلازمات اللفظية من الجوانب الآتية: الدقة والمقبولية والايجاز والكفاءة اللغوية وجماليات الترجمة.

وتوصلت الدراسة إلى أن ترجمة منير البعلبكي فيما يتعلق بالمتلازمات اللفظية في كلتا الروايتين أكثر دقة وتتمتع بدرجة عالية من المقبولية وملتزمة بدرجة عالية من والايجاز والكفاءة اللغوية. ثم أتت ترجمة القاسمي في مرتبة قريبة من ترجمة البعلبكي لكنها لم تكن بنفس مستواها، وفي المستوى الثالث أتت ترجمة الزمر فكانت أقل ترجمة حققت المعايير السالفة الذكر. واختتمت الدراسة بتوصيات هامة فيما يتعلق بالباحثين بشكل عام والمهتمين بترجمات الاعمال الروائية للكاتب أرنست هيمنجواي على وجه الخصوص.

**Table of Content**

[Dedication ii](#_Toc92079318)

[Acknowledgement iii](#_Toc92079319)

[Abstract iv](#_Toc92079320)

[Arabic Abstract vi](#_Toc92079321)

[List of Abbreviations vii](#_Toc92079322)

[Table of Content viii](#_Toc92079323)

[List of Tables xii](#_Toc92079324)

[Chapter One 1](#_Toc92079325)

[1.0 Introduction: 1](#_Toc92079326)

[1.1 Statement of the Problem: 1](#_Toc92079327)

[1.1 Objectives of the Research 2](#_Toc92079328)

[1.1.1 Broad Objective 2](#_Toc92079329)

[1.1.2 Specific Objectives 2](#_Toc92079330)

[1.3 Significance of the Research 3](#_Toc92079331)

[1.4 Scope of the Research 5](#_Toc92079332)

[1.5 Research Organizational Structure 5](#_Toc92079333)

[1.6 Definition of Terms 6](#_Toc92079334)

[Chapter Two: Literature Review 7](#_Toc92079335)

[2.0 Introduction 7](#_Toc92079336)

[2.2 Collocations in English 7](#_Toc92079337)

[2.2.1 Definition of Collocations 7](#_Toc92079338)

[2.2.2 Characteristics of Collocational Expressions 11](#_Toc92079339)

[2.2.3 Types of Collocations 13](#_Toc92079340)

[2.3.4 Collocations Based on Baker 15](#_Toc92079341)

[2.3.5 Collocations Based on Cowie 17](#_Toc92079342)

[2.3.6 Collocations Based on Howarth 17](#_Toc92079343)

[2.3.7 Collocations Based on Landon 19](#_Toc92079344)

[2.3.8 Collocations Based on Newmark 20](#_Toc92079345)

[2.3.9 Collocations Based on Rogers 22](#_Toc92079346)

[2.4 Importance of Collocations 22](#_Toc92079347)

[2.5 The Translation of Collocations 24](#_Toc92079348)

[2.6 Collocations in Arabic 27](#_Toc92079349)

[2.6.1 Characteristics of Arabic Collocations 29](#_Toc92079350)

[2.6.2 Collocations Based on Ghazala 30](#_Toc92079351)

[2.6.3 Sources for Arabic Collocations 32](#_Toc92079352)

[2.6.4 The Translation of Collocations in Arabic 33](#_Toc92079353)

[2.7 An Overview on the ST Author 33](#_Toc92079354)

[2.7.1 His life 33](#_Toc92079355)

[2.7.2 Hemingway's Writing Style 35](#_Toc92079356)

[2.8 The Translators 37](#_Toc92079357)

[2.8.1 Munir Baalbaki 37](#_Toc92079358)

[2.8.2 Ali Al-Qasimi 38](#_Toc92079359)

[2.8.3 Murad Azomor 39](#_Toc92079360)

[2.9 Previous Studies 39](#_Toc92079361)

[2.9.1 Mohammed Giaber 40](#_Toc92079362)

[2.9.2 Salwa Alwafai 40](#_Toc92079363)

[2.9.3 Yaser Ibrahim 41](#_Toc92079364)

[2.9.4 Ameneh Zare and Farnaz Zare 41](#_Toc92079365)

[Chapter Three 43](#_Toc92079366)

[Methodology and Data Collection and Analysis 43](#_Toc92079367)

[3.0 Introduction 43](#_Toc92079368)

[3.1 Research Methodology 44](#_Toc92079369)

[3.2 Historical Overview of TQA 47](#_Toc92079370)

[3.2.1 Quality 47](#_Toc92079371)

[3.2.2 Translation Quality 48](#_Toc92079372)

[3.2.3 Translation Quality Assessment 49](#_Toc92079373)

[3.3.3.4 Quality Assessment in Literary Translation 56](#_Toc92079374)

[3.3 Data Sampling 62](#_Toc92079375)

[3.4 Data Collections 62](#_Toc92079376)

[3.5 Data Analysis 122](#_Toc92079377)

[3.5.1 Accuracy in Translation 123](#_Toc92079378)

[3.4.2 Acceptability in Translation 124](#_Toc92079379)

[3.4.3 Conciseness in Translation 126](#_Toc92079380)

[Chapter Four 129](#_Toc92079381)

[Analysis of *OMS* Collocations 129](#_Toc92079382)

[4.0 Introduction 129](#_Toc92079383)

[4.1 Accuracy 129](#_Toc92079384)

[4.1.1 Lexical Accuracy 131](#_Toc92079385)

[4.1.2 Semantic Accuracy 135](#_Toc92079386)

[4.1.3 Syntactical Accuracy 136](#_Toc92079387)

[4.1.4 Omission 137](#_Toc92079388)

[4.2 Acceptability 138](#_Toc92079389)

[4.3 Conciseness 150](#_Toc92079390)

[Chapter Five 153](#_Toc92079391)

[Analysis of *FTA* Collocations 153](#_Toc92079392)

[5.0 Introduction 153](#_Toc92079393)

[5.1 Accuracy 153](#_Toc92079394)

[5.1.1 Lexical Accuracy 159](#_Toc92079395)

[5.1.2 Semantic Accuracy 165](#_Toc92079396)

[5.1.3 Syntactical Accuracy 168](#_Toc92079397)

[5.1.4 Omission 168](#_Toc92079398)

[5.2 Acceptability 170](#_Toc92079399)

[5.3 Conciseness 181](#_Toc92079400)

[Chapter Six 185](#_Toc92079401)

[Findings and Recommendations 185](#_Toc92079402)

[6.0 Introduction 185](#_Toc92079403)

[6.2 Findings 185](#_Toc92079404)

[6.2.1 Pragmatic Effect 185](#_Toc92079405)

[6.2.2 Literal Translation 186](#_Toc92079406)

[6.2.3 Omission 187](#_Toc92079407)

[6.2.4 Faithfulness 187](#_Toc92079408)

[6.2.5 Back Translations 188](#_Toc92079409)

[6.2.6 Conciseness 188](#_Toc92079410)

[6.2.7 Standard Arabic 189](#_Toc92079411)

[6.2.8 Footnotes 189](#_Toc92079412)

[6.2.9 Consistency 190](#_Toc92079413)

[6.2.10 Syntactical Accuracy 190](#_Toc92079414)

[6.2.11 Scientific Collocation 190](#_Toc92079415)

[6.2.12 Culture Differences and Impact 191](#_Toc92079416)

[6.2.13 The influence of MB on the other translators 191](#_Toc92079417)

[6.3 Recommendations 193](#_Toc92079418)

[Works Cited 195](#_Toc92079419)